

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Сибирский государственный институт искусств имени Дмитрия
Хворостовского»

Приложение 1 к рабочей программе

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Специальность 53.05.05 Музыковедение

Разработчик: доцент Шутова Н.П.

1. Перечень компетенций и планируемых результатов изучения дисциплины.

Критерии оценивания результатов обучения и оценочные средства.

Компетенция ФГОС ВО 3++	Индикаторы компетенций	Критерии оценивания результатов обучения					Оценочные средства
		1	2	3	4	5	
УК–4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: – современные средства информационно-коммуникационных технологий; – языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Тест, контрольная работа, устный ответ
	Уметь: – воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических	Отсутствие умений	Частично освоенное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее пробелы умение	Успешное и систематическое умение	Диалогическое и монологическое высказывание по изученной тематике, парная и групповая работа,

	<p>(медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; – выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; – вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; – составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; – вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), 						<p>дискуссия.</p> <p>Изложение на иностранном языке содержания прослушанного или прочитанного текста, контрольная работа, перевод, учебное реферирование и аннотирование , доклад.</p>
--	---	--	--	--	--	--	--

	<p>запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме;</p> <p>– поддерживать контакты при помощи электронной почты.</p>						
	<p>Владеть:</p> <p>– практическими навыками использования современных коммуникативных технологий;</p> <p>– грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) языка (ов).</p>	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками при применении навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<p>Подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде устного или письменного перевода, реферата или аннотации, сочинение на английском языке.</p>

<p>ПКО–3. Способен руководить научно-исследовательской работой (как отдельными этапами, разделами, так и в целом), составлять научные тексты, в том числе на иностранных языках</p>	<p>Знать:</p> <p>— основы организации научно-исследовательской деятельности;</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания</p>	<p>Общие, но не структурированные знания</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания</p>	<p>Сформированные систематические знания</p>	<p>Тест, контрольная работа, устный ответ</p>
	<p>Уметь:</p> <p>— использовать в научно-исследовательской деятельности различные формы устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках;</p>	<p>Отсутствие умений</p>	<p>Частично освоенное умение</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение</p>	<p>В целом успешное, но содержащее пробелы умение</p>	<p>Успешное и систематическое умение</p>	<p>Диалогическое и монологическое высказывание по изученной тематике, парная и групповая работа, дискуссия.</p> <p>Изложение на иностранном языке содержания прослушанного или прочитанного</p>

							текста, контрольная работа, перевод, учебное реферирование и аннотирование , доклад.

2. Шкалы оценивания и критерии оценки

А. Критерии оценки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи

(Устный ответ, диалогическое и монологическое высказывание по изученной тематике, дискуссия, аудирование,).

Устный ответ, диалогическое и монологическое высказывание по изученной тематике – средство контроля, организованное как специальная беседа педагогического работника с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Дискуссия – обсуждение спорного вопроса, проблемы и умение аргументировать собственную точку зрения.

Аудирование – понимание иноязычной речи на слух с последующим устным или письменным изложением прослушанного текста на иностранном языке или выполнением ряда заданий, в т.ч. тестовых, по содержанию текста.

Доклад – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы

При оценивании подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи учитывается уровень сформированности следующих знаний, умений, навыков:

Знать:

- современные средства информационно-коммуникационных технологий;
- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- основы организации научно-исследовательской деятельности;

Уметь:

- воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;
- понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов;
- выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;
- вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог;
- составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;

- вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме;
- поддерживать контакты при помощи электронной почты.
- использовать в научно-исследовательской деятельности различные формы устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках;

Владеть:

- практическими навыками использования современных коммуникативных технологий;
- грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) языка (ов).
- навыками грамотного письма, разговорной и письменной речи;

Пятибалльная система оценивания

Критерии оценки устного ответа, диалогического и монологического высказывания по изученной тематике, аудирования, доклада

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
• Соответствие содержания высказывания заданию	Неполное высказывание (менее ½)	Объем высказывания составляет не более ½	Объем высказывания соответствует требованиям	Объем высказывания соответствует требованиям
• адекватный выбор лексико-грамматических единиц;	Более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь. Недостаточное знание лексики.	При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Недостаточное знание лексики.	При высказывании встречаются незначительные грамматические и лексические ошибки..	Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим.
• диапазон (разнообразие) используемых речевых средств • беглость и выразительность речи; • смысловая	Слабая ориентация в профессиональной терминологии, неумение применить при	Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Ответ затянут по времени, потребовались	Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения.	Речь грамотная и выразительная. Говорящий понимает и адекватно отвечает на

связность высказывания	ответе.	наводящие вопросы. Большие затруднения в применении в ответе профессиональной терминологии	Знание основных понятий профессиональной терминологии (не менее 80%). Допущены незначительные 2-4 неточности.	вопросы. Уверенное 100% владение профессиональной терминологией. Грамотное применение при ответе.
• соответствие социолингвистическим параметрам ситуации	Незнание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения.	Недостаточное знание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения.	Знание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения	Знание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения.
Выступление с докладом	докладчики теряются перед аудиторией, демонстрируют бедность речи, нарушают регламент, не могут удержать внимание аудитории, докладчик не может ответить на вопросы или при ответах ведет себя агрессивно, некорректно.	незначительное нарушение регламента; нарушение логики выступления, неполное представление результатов работы, неполная система аргументации.	Докладчики допускают негрубые речевые ошибки при выступлении, незначительно нарушают регламент, частично удерживают внимание аудитории, докладчик не на все вопросы может найти убедительные ответы.	Докладчики уверенно держатся перед аудиторией, грамотно владеют речью, соблюдают регламент, удерживают внимание аудитории, убедительно и полно отвечают на вопросы, дружелюбно держатся, стремятся отвечать на вопросы аудитории для

				успешного раскрытия темы.
--	--	--	--	---------------------------

Критерии оценки качества дискуссии

Пятибалльная система оценивания.

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
• Раскрытие темы, изложение материала	Включены материалы, не имеющие непосредственного отношения к теме; собранная информация не анализируется и не оценивается, тема не раскрыта, отсутствует логика в изложении материала.	Включены материалы, не имеющие непосредственного отношения к теме, тема раскрыта частично, нарушена логика изложения материала.	Есть точное понимание задания, но наблюдаются небольшие погрешности в изложении материала.	Работа демонстрирует точное понимание задания, тема раскрыта полностью, логично изложение материала.
• Коллаборационизм/ сотрудничество	Не спланирована работа в группе; участники при ответах ведут себя агрессивно, некорректно.	Незначительно нарушен регламент, работа группы спланирована частично.	Имеются некоторые нарушения в слаженной работе группы, но участники дружелюбно держатся, уважают мнение оппонентов.	Четко спланирована работа группы; участники дружелюбно держатся, уважают мнение оппонентов.
• Подача материала	Имеются грубые речевые ошибки, не заявлены аргументы по	Имеются значительные речевые ошибки, наблюдается	Участники допускают негрубые речевые	Участники уверенно держатся, грамотно

	<p>основным позициям, полностью нарушена логика, не представлены результаты исследования; участники теряются перед аудиторией, демонстрируют бедность речи, нарушают регламент, не могут ответить на вопросы.</p>	<p>неполная система аргументации, неубедительные ответы на вопросы</p>	<p>ошибки при выступлении, незначительные нарушения регламента, недостаточно убедительно и полно отвечают на вопросы.</p>	<p>владеют речью, соблюдают регламент, убедительно и полно отвечают на вопросы.</p>
--	---	--	---	---

В. Чтение

(Изучающее чтение оригинального текста по специальности, просмотровое чтение оригинального текста по специальности, учебное реферирование, учебное аннотирование)

Изучающее чтение оригинального текста по специальности – ставит целью проверку полного понимания оригинальных текстов по специальности, профессионально-ориентированных умений письменного и устного перевода текстов с иностранного языка на русский.

Просмотровое чтение оригинального текста по специальности – чтение и понимание без словаря оригинального профессионально - ориентированного текста на иностранном языке с последующим устным или письменным реферированием или аннотацией на иностранном языке.

Учебное реферирование текста по специальности – вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста по специальности основного содержания с целью его письменного или устного изложения с лексико-грамматическим перефразированием исходного материала и обобщением фактов, имеющих в тексте.

Учебное аннотирование текста по специальности – предельно краткое изложение извлеченной из иноязычного текста информации на иностранном языке, составленное в результате компрессии (сжатия) текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике

При оценивании изучающего чтения оригинального текста по специальности, просмотрового чтения оригинального текста по специальности, учебного реферирования, учебного аннотирования учитывается уровень сформированности следующих знаний, умений, навыков:

Знать:

- современные средства информационно-коммуникационных технологий;
- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- основы организации научно-исследовательской деятельности;

Уметь:

- воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;
- понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов;
- выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;
- вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог;
- составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;
- вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме; поддерживать контакты при помощи электронной почты. использовать в научно-исследовательской деятельности различные формы устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках;

Владеть:

- практическими навыками использования современных коммуникативных технологий;
- грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) языка (ов).
- навыками грамотного письма, разговорной и письменной речи;

Критерии оценки изучающего чтения оригинального текста по специальности

Пятибалльная система оценивания.

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
• Соблюдение формата соответствующего типа письменного текста;	Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических	Фрагмент текста переведён не полностью (2/3 – 1/2) или с	Полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические	Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на

<ul style="list-style-type: none"> ● смысловая связность и целостность изложения; ● адекватный намерению выбор речевых средств; ● соблюдение стилистических норм; ● точность выражения замысла; ● диапазон используемых речевых средств; ● грамматическая правильность. 	<p>ошибок.</p> <p>Не может перевести 75% текста за указанное время, недостаточно владеет лексико-грамматическим материалом, при переводе текста допускает большое количество грубых ошибок, не понимает общего смысла прочитанного. Слабая ориентация в профессиональной терминологии, неумение применить при ответе.</p>	<p>большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста. Большие затруднения в применении в ответе профессиональной терминологии.</p>	<p>и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода. Уверенное 100% владение профессиональной терминологией. Грамотное применение при ответе.</p>	<p>русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; показывает владение лексико-грамматическим материалом и навыками, необходимыми для перевода оригинального текста по своей специальности; Речь грамотная и выразительная. Уверенное 100% владение профессиональной терминологией.</p>
---	---	--	---	--

Критерии оценки просмотрового чтения оригинального текста по специальности, учебного реферирования и аннотации

Пятибалльная система оценивания.

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)

<ul style="list-style-type: none"> • Соответствие содержания высказывания заданию; • беглость и выразительность речи; • смысловая связность высказывания; • реализация намерения/установки; • адекватный выбор лексико-грамматических единиц; • знание специфики лексических средств научных текстов по своей специальности; • диапазон (разнообразие) используемых речевых средств; • точность выражения замысла 	<p>Реферативное изложение извлеченной информации из иноязычного текста выполнено со значительными неточностями; передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.</p> <p>Во введении тезис отсутствует или не соответствует теме текста; в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы; выводы не вытекают из основной части; средства связи не обеспечивают связность изложения; отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение.</p>	<p>Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.</p> <p>Во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме текста; в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно; в заключении выводы не полностью соответствуют содержанию основной части; недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи.</p>	<p>Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано недостаточно полно; уместно используются разнообразные средства связи; для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощенно-примитивным языком.</p> <p>Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;</p>	<p>Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи; для выражения своих мыслей не пользуется упрощенно-примитивным языком; демонстрирует полное понимание проблемы.</p> <p>Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста, есть деление текста на введение, основную часть и заключение; в основной части логично, связно</p>
---	---	---	---	---

				и полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
--	--	--	--	--

С. Письмо

(контрольная работа, тестирование, сочинение)

Контрольная работа является важной составной частью учебного процесса, помогает выработке навыков самостоятельного творческого изучения дисциплины, умения работать с несколькими источниками, находить необходимую информацию, излагать ее в строгой последовательности, обобщать и делать выводы.

Написанная контрольная работа должна носить характер отчёта о самостоятельной работе обучающегося по изучению курса иностранного языка в целом и отдельных вопросов в частности, а также показать, насколько студент овладел способностью работать с литературой по специальности и мыслить самостоятельно.

Контрольная работа должна показать знания студента. Это средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Сочинение – средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

При оценивании контрольной работы, тестирования, сочинения учитывается уровень сформированности следующих знаний, умений, навыков:

Знать:

- современные средства информационно-коммуникационных технологий;

– языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;

Уметь:

- воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;
- понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов;
- выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;
- вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог;
- составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;
- вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме; поддерживать контакты при помощи электронной почты.

Владеть:

- практическими навыками использования современных коммуникативных технологий;
- грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) языка (ов).

Критерии оценки контрольной работы

Пятибалльная система оценивания.

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
Знание: • фонетических, грамматических и лексических языковых средств, необходимых для речевого и языкового оформления устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры	ниже 50% правильных ответов.	50-64% правильных ответов;	65-79% правильных ответов	80-100% правильных ответов

<p>и профессиональной направленности.</p> <ul style="list-style-type: none"> • правил речевого этикета; основных требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; • специфики лексических средств научных текстов по своей специальности, многозначности служебных и общенаучных слов, механизмов словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явлений синонимии и омонимии; 				
--	--	--	--	--

Критерии оценки качества выполнения теста

Пятибалльная система оценивания

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
Владение языковыми средствами/выполнение заданий	ниже 50% правильных ответов.	50 - 64 % правильных ответов.	65 - 79 % правильных ответов.	80 - 100 % правильных ответов.

Критерии оценки качества сочинения

Пятибалльная система оценивания

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительн о)	3 (удовлетвори- тельно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
<ul style="list-style-type: none"> Введение, формулировка тезиса. 	Во введении тезис отсутствует или не соответствует теме текста.	Во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме текста.	Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста.	Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий
<ul style="list-style-type: none"> Основная часть, логичность изложения. 	В основной части нет логичного последовательного раскрытия темы.	В основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательн о.	В основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис.	В основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис.
<ul style="list-style-type: none"> Заключение, выводы. 	Выводы не вытекают из основной части.	В заключении выводы не полностью соответствуют содержанию основной части.	Заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части.	Заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части.
<ul style="list-style-type: none"> Связность изложения. 	Связующие слова не обеспечивают связность изложения.	Недостаточно или, наоборот, избыточно используются связующие слова.	Уместно используются связующие слова.	Связный и логично выстроенный текст, уместно используются разнообразные связующие слова.
<ul style="list-style-type: none"> Грамотность языка. 	Язык работы неграмотен и в целом не соответствует уровню	Язык работы недостаточно грамотен и в целом не соответствует	Язык сочинения/эссе грамотен, имеются незначительные	Язык сочинения/эссе грамотен.

	студенческой работы.	уровню студенческой работы.	ошибки	
--	----------------------	-----------------------------	--------	--

3. Типовые контрольные задания.

3.1. Тематика заданий текущего контроля

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Подготовить письменный перевод текста с иностранного языка на русский.
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора.
3. Выполнить проверочную работу с различными заданиями после каждой изученной темы, в которые рекомендуется включать аудирование.

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:

1. Подготовить устный перевод текста с иностранного языка на русский. Контроль аудирования монологического или диалогического текста по изучаемой теме. По прослушиванию выполняется ряд заданий, в т.ч. тестовые, по содержанию текста.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков

Согласно учебному плану формы контроля знаний по дисциплине включают две межсессионные аттестации и итоговый зачёт. Результаты обучения студентов иностранному языку контролируются преподавателем как на отдельных занятиях, так и по окончании циклов занятий. Результативность самостоятельной работы студентов во многом определяется наличием активных методов ее контроля, среди которых выделяют:

- **входной контроль** знаний и умений студентов при начале изучения очередной дисциплины;
- **текущий контроль**, то есть регулярное отслеживание уровня усвоения материала на лекциях, практических и лабораторных занятиях. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устного опроса студентов на практических занятиях, в виде письменных проверочных работ по текущему материалу, а также в виде тестирования в рамках контрольных точек, проводимых в соответствии с графиками учебного процесса. Устные ответы и письменные работы студентов оцениваются. Оценки доводятся до сведения студентов и отражаются в рабочем журнале преподавателя.
- **контроль самостоятельной работы студентов** осуществляется в течение всего семестра. Преподаватель самостоятельно определяет формы контроля

самостоятельной работы студентов в зависимости от содержания разделов и тем, выносимых на самостоятельное изучение. Такими формами могут являться: тестирование, презентации, контрольные работы, участие в работе студенческих научно-практических конференций и т.д. Результаты контроля самостоятельной работы студентов учитываются при осуществлении промежуточного контроля по дисциплине.

- **контроль остаточных знаний и умений** спустя определенное время после завершения изучения дисциплины. Аттестация остаточных знаний студентов осуществляется в виде тестирования, проводимого спустя время после окончания изучения дисциплины (не ранее 6 месяцев). Проводится в целях проверки уровня усвоения студентами пройденного материала по дисциплине и повышения качества ее преподавания.

В середине каждого семестра проводится межсессионная аттестация в качестве промежуточной формы проверки усвоения лексико-грамматического материала, а также различных видов речевой деятельности. Это способствует закреплению умений и навыков, интенсифицирует учебный процесс, организует его последовательность и целостность.

Согласно учебному плану восьмой семестр заканчивается зачётом. Студенты получают семестровые зачёты по итогам их текущей успеваемости, промежуточных тестов и контрольных работ, а также итоговых письменных лексико-грамматических семестровых тестов и устной беседы с преподавателем по изученным разговорным темам.

Формы контроля

1. В начале каждого практического занятия учащиеся после обсуждения в парах в форме резюме обобщают основные научно-методические положения рассматриваемой темы.
2. Затем проводится анализ перевода предложений из всех упражнений, заданных на дом.
3. В конце занятия обобщаются выводы, касающиеся применения конкретных технических приёмов перевода, эффективных при преодолении специфических трудностей усваиваемой темы.
4. На итоговых занятиях студентам предлагаются небольшие тексты для самостоятельного письменного перевода с последующим сравнением с эталонным переводом.
5. В качестве домашних заданий на итоговых занятиях тоже предлагается письменный перевод.
6. В сессию студенты сдают зачет по практике перевода.

Структура зачета

1. Письменный перевод со словарём на русский язык аутентичного профессионально-ориентированного текста.

Критерии выставления зачетов

Ответ студента оценивается по системе «зачтено»/«не зачтено».

«Зачтено» - студент переводит текст и допускает 1-2 ошибки в лексико-грамматическом материале, показывает незначительные неточности в переводе, не искажающие смысловое содержание текстов, демонстрирует хорошее знание теории перевода.

«Не зачтено» - студент не переводит текст, не владеет лексико-грамматическим материалом, при переводе текста допускает большое количество грубых ошибок; в устном сообщении допускает многочисленные ошибки, не может ответить на вопросы преподавателя по изученному теоретическому материалу.